

Interakcje językowe pisemne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Interakcje językowe pisemne
Kod przedmiotu	09.1-WH-FAP-IJP-K-14_genVNFMQ
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Kałużna

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Przedmiot ma za zadanie zapoznać studenta z przekładem pisemnym rozumianym jako tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i odwrotnie tekstów humanistycznych. Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z podstawowymi umiejętnościami samodzielnego i kompetentnego przekładu tekstów oraz wypracowanie podstaw warsztatu tłumacza.

Wymagania wstępne

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim w mowie i w piśmie.

Zakres tematyczny

Zakres tematyczny obejmuje przedstawienie podstaw teorii przekładu. Wykorzystywanie elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczenia tekstów. Praktyczne ćwiczenia tłumaczenia tekstów humanistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie. Szlifowanie umiejętności przekładu w oparciu o ćwiczenia tłumaczeniowe. Tłumaczenia z ukierunkowaniem na określonego odbiorcę, na różny gatunek literacki, na odmienną formę języka (formalny/nieformalny). Zrozumienie podstawowych zasad przekładu i ich zastosowanie w praktyce.

Metody kształcenia

Praca ze studentami umożliwiającą osiągnięcie przez nich zakładanych efektów kształcenia obejmuje następujące metody kształcenia: pracę w grupach/parach z tekstem źródłowym, burzę mózgów, klasyczną metodę problemową (opis uzasadniający-polegający na wyjaśnieniu zjawiska, procesu posługując się modelem, obrazem, danymi statystycznymi, itp. podając przy tym odpowiednie argumenty), dyskusję, mapę mentalną, metaplan.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne)	KF1_W09	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium
Absolwent potrafi brać udział w debacie prowadzonej w języku angielskim – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	KF1_U03	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium
Absolwent ma świadomość konieczności uznawania znaczenia wiedzy z zakresu nauk filologicznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	KF1_K02	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja - kolokwium - praca kontrolna	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Obecność i uczestnictwo studenta w zajęciach, zaliczenie plac kontrolnych, zadań domowych oraz testów sprawdzających teoretyczne i praktyczne umiejętności tłumaczeniowe studenta.

Literatura podstawowa

1. Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1996.
2. Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation*. England: Pearson Education Limited, 2001.
3. Korzeniowska, Aniela, and Kuhiwczak, Piotr. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1994.
4. Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Phoenix ELT, 1988.
5. Palumbo, Giuseppe. *Key Terms in Translation Studies*. London: Continuum, 2009.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicz (ostatnia modyfikacja: 29-06-2019 11:23)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ